

Traduction et outils numériques
5 avril 2018 ENS de Lyon

Trois moments de Boccace français au XVI^e siècle



Toshinori Uetani
Bibliothèques Virtuelles Humanistes
Centre d'études supérieures de la Renaissance
(Université de Tours, UMR 7323)

Plan

- Préambule
- Boccace français et évolution de la traduction au XVI^e siècle
- *Elegia di madonna Fiammetta* et ses deux versions françaises : 1531 et 1585
- Alignement, visualisation et statistiques
- Ambiguïté ou double articulation ?

BVH-Epistemon

- Edition numérique en XML-TEI de textes français de la Renaissance
- Transcription à partir du document original
- Respect de l'original : présentation matérielle ; paratextes ; graphie...
- Etroite interdépendance entre image et texte
- Outils de transformation automatique : plusieurs états de texte ; moteur XTF
- Outils TAL : Philologic, TXM, Analog, xBase
- Amélioration d'OCR : AGORA, RETRO

Epistemon et traductions 1

En ligne, format xml-TEI

- Juan de Flores, trad. Maurice Scève. – *La Deplourable fin de Flamete*. – Paris, 1536
- Lucien, trad. Geoffroy Tory. – *La Mouche*. – Paris, 1533
- Thomas More, trad. Barthélemy Aneau. *La Republique d'Utopie*. – Paris, 1559
- R. Sebond, trad. Montaigne. – *La Theologie naturelle*. – Paris, 1581
- Sannazaro, trad. J. Martin. – *L'Arcadie*. – Paris, 1544
- Horace, trad. J. Péletier du Mans. – *L'Art poetique*. – Paris, 1545
- Castiglione, trad. Jacques Colin. – *Le Courtisan*. – Lyon, 1538
- F. Colonna, trad. J. Martin, rév. Béroalde de Verville. – *Le Tableau des riches inventions... Le Songe de Poliphile*. – Paris, 1600
- Tommaso Garzoni, trad. Gabriel Chappuys. – *Le Theatre des divers cerveaux du monde*. – Paris, 1586.
- Gelli, trad. Claude de Kerquifinen. – *Les Discours fantastiques de Justin Tonnelier*. – Paris, 1566

Epistemon et traductions 2

En préparation, format xml-TEI

- Boccace, trad. Antoine Le Maçon. — *Le Decameron*. — Paris, 1545
- Vitruve, trad. Jean Martin. — *Le Premier livre de l'architecture*. — Paris, ca. 1545 (ms.)
- Pietro Bembo, trad. Jean Martin. — *Les Azolains*. Paris, 1545
- Erasme, trad. Macault. — *La declamation des louenges de follie*. — Paris, 1520
- Erasme, trad. Macault. — *Apophtegmes*. — Paris, 1547
- Biringuccio. Trad. J. Vincent. — *La Pyrotechnie*. — Paris, 1556
- L'Aroste, trad. J. Des Gouttes. — *Roland furieux*. — Lyon, 1544

Boccace au XVI^e siècle : 3 périodes

- Traductions médiéveales vers 1530/1540
 - Réimpression de traductions médiévales d'œuvres latines ou via la version latine
- 1530-1540
 - Premières traductions du « Roman sentimental »
- 1540-1560
 - Expansion de la traduction et chefs-d'œuvre de proses narratives françaises
- 1570-1620
 - Traductions par les « professionnels »

Traductions médiévales, réimprimées jusqu'en 1540

Œuvres latines ou traduction via la version latine

- *De la ruyne des nobles hommes et femmes.*

- Trad. Laurent de Premierfait)

- *Livre de cent nouvelles*

- Trad. Laurent de Premierfait)

- *De la genealogie des dieux*

- Trad. Laurent de Premierfait)

1530-1540

Emergence et « Roman sentimental »

- *La Complainte de Flamette*
 - Traduction anonyme et partielle
 - - Paris : 1531, 1532, 1541
 - - Lyon : 1532

- *Treize elegantes demandes d'amours*
 - Traduction partielle du Filocolo
 - - Paris : 1531, 1534, 1541

1540-1560

Traductions de chefs-d'œuvres

- *Philocope*. Trad. Adrien Sevin
 - Paris, 1542 (in-fol.), 1555 (in-8°), 1575 (in-16)
- *Le Decameron*.
 - Traduction d'Antoine Le Maçon
 - Paris, 1545 (in-fol.), 1548, 1551, 1553, 1554 (in-8°), 1575 (in-16)... ; Lyon, 1551, 1552, 1555... (in-16) ; Rouen, 1597 ; Londres, 1757-1761, Paris, 1879, 1882-1884, 1912
 - Trad. Partielles par B. de La Borderie (1544, ms.), Fr. Habert (1551) ou R. Le Blanc (1553)
- *Des Dames de renom*. Trad. D. Sauvage (?). Paris, 1551
- *La Nymphal Flossolan*. - Lyon, 1556

« Estienne Roffet, aux lecteurs »

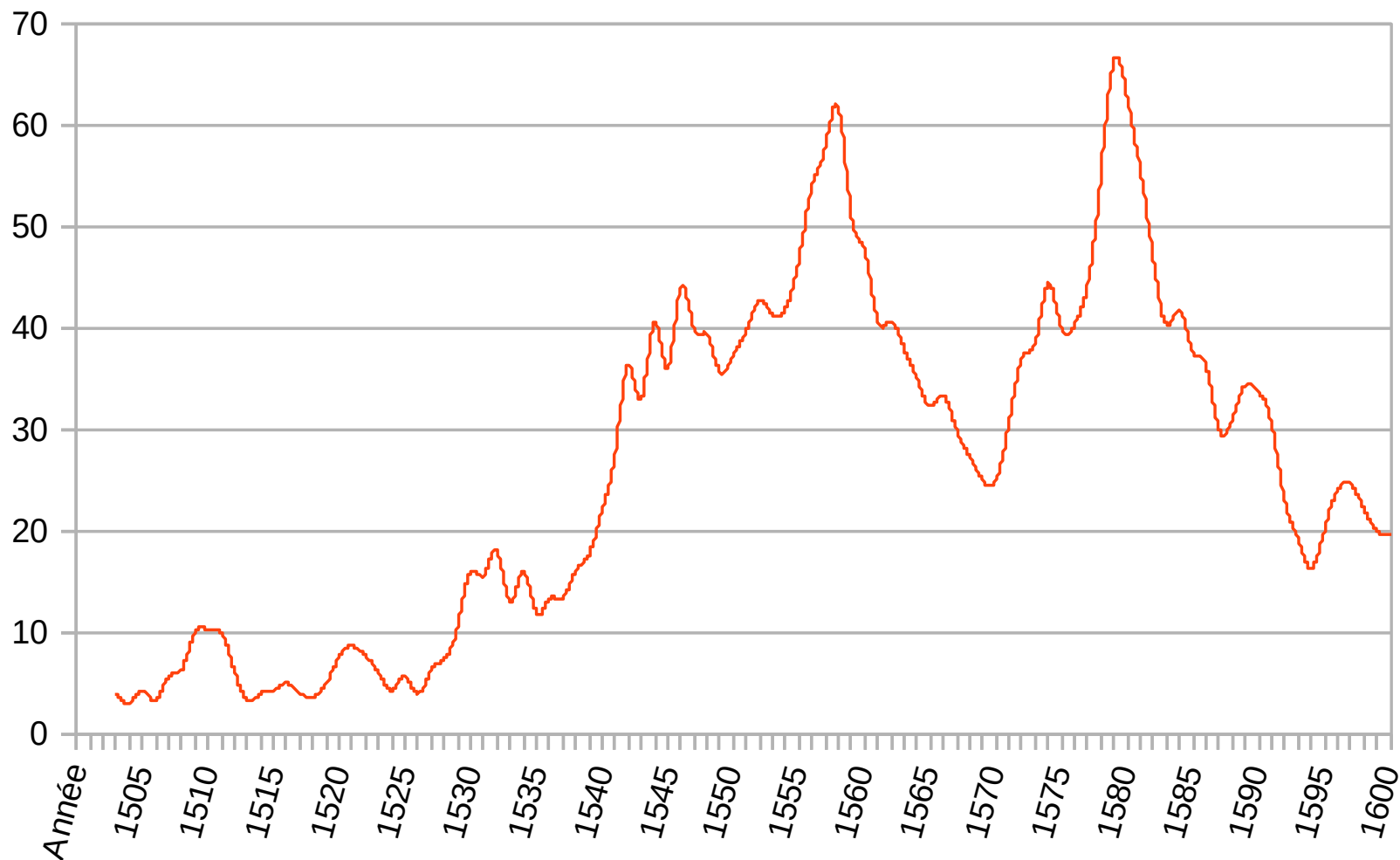
La nation Francoyse se peult bien vanter
aujourd'hui [...] que la presente traduction du
Decameron de Bocace, nous est une tresgrande
preuve & tesmoignaige certain, de la richesse &
abondance de nostre vulgaire Francoys. Car
d'autant que par l'industrie & vigilance des bons &
doctes personnaiges de ce Royaume, il à esté,
durant ce regne, traduit & mis en nostre langue
plus grant nombre des hystoires Grecques & des
livres latins, que non pas des Italiens & Toscans...

1570-1620

Par quelques « professionnels » ?

- *Labyrinthe d'amours*
 - Traduction du *Corbaccio* par François de Belleforest.
 - Paris, 1571, 1573
- *La Fiammette amoureuse*
 - Traduction par Gabriel Chappuys
 - Paris, 1585, 1609, 1622
- *La Theseyde*
 - Traduction par C.D.C.
 - Paris, 1597

Nombre de traductions (moyenne mobile sur 3 ans)



T. Uetani, « Naissance d'un métier : Traducteur » dans Ch. Bénévent, I. Diu et Ch. Lastraioli, *Gens du livres & gens de lettres à la Renaissance*, Turnhout, 2014, p. 35

74. W. 157 *



FIAMMETTA
DI M. GIOVANNI
BOCCACCIO,

DI NUOVA CORRETTA
ET RISTAMPATA,

CON LA TAVOLA ET LE POSTILLE
DELLE COSE PIU NOTABILI.



IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL
GIOLITO DE' FERRARI.

Paris
Jean Longis
1532

COMPLAIN-
TE TRES PITEVSE DE
Fiammette a son amy **Pamphile.**
Translatee **Ditalien** en
vulgaire Francoys.



COn la vend a paris par Iehan Longis libraire
Et par la veufue Iehan saint denis.
Cum Priuilegio,

Wolfenbüttel
Herzog Augsburg
Bibliothek

fflammiette.

Lōplaine des tristes amours
de flāmette a son amy Pāphile/ Translatee
Ditalien en bulgatre francoys.

Y. 922.
2.



On les vend a Lyō par Claude Nourry/
dit Le Prince : pres nostre dame de Cōfort.

Lyon
Claude Nourry,
1532

Paris
BnF
Gallica

Paris
Abel L'Angelier
1585

L A
FIAMMETTE
AMOVREUSE DE
M. JEAN BOCACE
GENTIL-HOMME
Florentin:

*Contenant, d'une invention gentile, toutes les
plainctes & passions d'amour.*

Faictte François & Italienne, pour l'utilité
de ceux qui desirent apprendre les deux
langues, par G. C. D. T.



A PARIS,
Chez Abel l'ANGELIER, au premier
pillier de la grand salle du Palais.

M. D. LXXXV.

Avec privilege du Roy.

Paris
BnF
Gallica



LA FIAMMETTA

DI M. GIOVANNI

BOCCACCIO.

LIBRO PRIMO.

NEL tempo; nel quale la ri-
uestita terra pieu, che in
tutto l'altro anno si mostra
bella; da parenti nobili pro-
creata, venni io nel mondo da benigna
fortuna & abondeuole riceuuta.

O maledetto quel giorno, & à me piu
abomineuole che alcuno altro, nel quale
io nacqui.

Gli huo
mini na
ti de'de
ti temi-
nati da
Cadmo
vissero
vn sol
giorno.

Oh quanto piu felice sarebbe stato, se
nata non fossi: ò se dal tristo parto alla se-
polcra, fossi stata portata; ne piu lunga
eta hauesti hauuta, che i denti seminati
da Cadmo; et ad vn' hora cominciato &
rotto hauesse Lachesis le sue fila: percioche



LA FIAMMETTE

DE IEAN BOCACE.

LIVRE PREMIER.

AV temps que la Terre re-
uestue & reuerdissante,
se monstre plus belle
qu'en tout le reste de
l'année, ie vins au monde, procréé
de nobles parens, & receuë par la
benigne & liberale fortune.

O iour maudit, que ie doy plus
abominer ou hayr qu'aucun autre,
auquel ie prins naissance!

Ah! que i'eusse esté plus heu-
reux, si ie ne fusse née, ou si apres le
malheureux enfantement, l'on
m'eust portée en terre, sans iouyr
de plus long aage, que les dents se-
mées par Cadmus, où si Lachesis
eust commencé & rompu son fil;

A ij

LIBRO PRIMO.

*in quella poca età si farebbono cinchiusi
gl'infiniti guai, che hora à scriuere trista
ragione mi sono.*

*Ma che gioua hera di ciò il dolersi? Io
ci pur sono: & così è piaciuta, e piace à
Iddio, che io ci sia.*

*Riceuuta adunquo (si come è detto) in
altissime delizie, & in esse nutrita, &
dalla infantia nella vaga pueritia tratta
sotto reuerenda maestra, qualunque co-
stume à nobile giouane si conuiene, appa-
rat.*

*Et si come la mia persona ne gli anni
Bellez- trapassati cresceua: così le mie bellezze
za dāno de miei mali special cagione, multiplica-
sa à chi uana.
la posie
de.*

*Oime che io (ancor che picciola fossi)
vedendole à molti l'odare me ne gloriana:*

LIVRE PREMIER. 3

en vñe mesme heure, pource qu'en
ce peu d'aage, se fussent comprins
& perduz les infiniz maux & tour-
mens, qui me seruent maintenant
de triste & fascheuse occasion d'es-
crire.

Mais què gangnay-ie mainte-
nant de me plaindre de cecy? Je ne
laisse pas d'estre, ce nonobstant; &
ainsi a pleu & plaist à Dieu que ie
sois icy.

Ayant donc esté receuë (comme
i'ay dict) en tresgrandes delices,
nourrie en icelles; & de l'enfance
estant venue en l'aage de sept ans,
i'aprins d'une venerable maistresse
toutes les mœurs & maniere con-
uenable à vne noble damoiselle.

Et comme ma personne és an-
nées passées croissoit, ainsi mes
beautés, speciale cause de mes
maux s'augmentoient.

Mon Dieu (encore que ie fusse
petite) les oyant louer à plusieurs,
ou en faire cas, comme ie m'en glo-

LIBRO PRIMO.

Et certo, benchè io molte volte fossi per diuersi accidenti fortissimamente costretta; pur tanto di gratia mi fu concessa, che senza trappassare il segno, & virilmente sostenendo l'affanno, passai.

Et in verità ancor durano le forze à tal consiglio. Percioche quantunque io scrina cose verissime; sotto sì fatto ordine l'ho disposte, che eccetto colui, che così, come io le fa, (essendo di tutte ragione) niuno altro, per quantunque hauesse acuto l'intelletto, potrebbe, chi io mi fossi, conoscere.

Et io lui priego; (se mai per auentura questo libretto alle mani gli peruiene) che egli per quello amore; il qual già mi portò; celi quel, che a lui ne utile, ne honore puo, manifestandolo tornare.

Et se egli m'ha tolto senza io hauerlo meritato se; non mi voglia tor quello honore, il quale, (auogna, che io ingiustamente il porti) esso, sì come se, volendo, non mi

LIVRE PREMIER. 60

Et certainement bien que ie fusse souuentefois, par diuers accidents, tresfort contrainte; ce neantmoins me fut octroyee tant de grace & faueur, que ie demouray sans outrepasser le but, en supportant verueusement mon ennuy.

Et veritablemēt, ce cōseil est encore en sa force; car cōbiē que i'escrue choses tres-vrayes, ie les ay neantmoins disposces souz vn tel ordre, que hors mis celuy qui les sçait cōme moy (estant cause d'elles toutes) il n'y a aucun autre, de quelque bō esprit & entendement qu'il fust, qui peust cognoistre, qui ie suis.

Et ie le prie (si d'auenture ce liure luy vient iamais entre les mains) que par l'amour, lequel il m'a autresfois porté, il cele ce que le manifestant ne luy peut reuenir ou tourner à aucun profit & honneur.

Et s'il m'a priuée de luy, sans l'auoir meritē, qu'il ne me vucille oster l'honneur, lequel (bien que ie le porte iniustemēt) lequel cōme

Chapitre 1

Éd. M. P. Mussini Sacchi, Milano, 1987	Traduction anonyme Lyon : François Juste, 1532	Traduction G. Chappuys Paris : A. L'Angelier, 1585
<i>Nel tempo nel quale la rinvestita terra più che tutto l'altro anno si mostra bella, da parenti nobili procreata venni io nel mondo, da benigna fortuna e abondevole ricevuta.</i>	Au temps que la terre est revestue de couleurs, et plus belle que en nulle autre saison, je feuz procree de nobles parens, & vins au monde en benigne et habondante fortune.	Au temps que la Terre revestuë et reverdissante, se monstre plus belle qu'en tout le reste de l'année, je vins au monde, procrée de nobles parens, et receuë par la benigne et liberale fortune.

Nel
tempo
nel
quale
la
rinvestita
terra
più
che
tutto
l'
altro
anno
si
mostra
bella,
da
Parenti
nobili
procreata
venni
io
nel
mondo

Au
temps
que
la
Terre
revestuë
et
reverdissante,
se
monstre
plus
belle
qu'
en
tout
le
reste
de
l'
année,
je
vins
au
monde,
procrée
de
nobles
parens,

Nel
tempo
nel
quale
la
rinvestita
terra
più
che
tutto
l'
altro
anno
si
mostra
bella,
da
Parenti
nobili
procreata
venni
io
nel
mondo

Au
temps
que
la
terre
est
revestue
de
couleurs,
et
plus
belle
que
en
nulle
autre
saison,
je
feuz
procree
de
nobles
parens,
&
vins
au
monde

Nel		AU
tempo		temps
nel		que
quale		la
la		Terre
rinvestita		revestuë
terra		et
più		reverdissante,
che		se
tutto		monstre
l'		plus
altro		belle
anno		qu'
si		en
mostra		tout
bella,		le
da		reste
Parenti		de
nobili		l'
procreata		année,
venni		je
io		vins
nel		au
mondo		monde,
		procrée
		de
		nobles
		parens,

Trad. Chappuys, 1585

Nel		Au
tempo		temps
nel		que
quale		la
la		terre
rinvestita		est
terra		revestue
più		de
che		couleurs,
tutto		et
l'		plus
altro		belle
anno		que
si		en
mostra		nulle
bella,		autre
da		saison,
Parenti		je
nobili		feuz
procreata		procee
venni		de
io		nobles
nel		parens,
mondo		&
		vins
		au
		monde

Nel		AU
tempo		temps
nel		que
quale		la
la		Terre
rinvestita		revestuë
terra		et
più		reverdissante,
che		se
tutto		monstre
l'		plus
altro		belle
anno		qu'
si		en
mostra		tout
bella,		le
da		reste
Parenti		de
nobili		l'
procreata		année,
venni		je
io		vins
nel		au
mondo		monde,
		procrée
		de
		nobles
		parens,

Trad. Chappuys, 1585

Nel		Au
tempo		temps
nel		que
quale		la
la		terre
rinvestita		est
terra		revestue
più		de
che		couleurs,
tutto		et
l'		plus
altro		belle
anno		que
si		en
mostra		nulle
bella,		autre
da		saison,
Parenti		je
nobili		feuz
procreata		procee
venni		de
io		nobles
nel		parens,
mondo		&
		vins
		au
		monde

Alignement

- Correspondance lexicale
 - Reconstituer le lexique bilingue du traducteur
 - Etudes lexicales quantifiées
 - Visualisation de remaniements syntaxique
 - Ajouts et suppressions explicités
-
- Lignes de correspondance enchevêtrées :
Manque de visibilité globale
 - Une autre modalité de visualisation ?

Quantifier pour expertiser

Comment traduire « *prima che* » ?

	Anonyme <i>Roland furieux</i> (Lyon, 1544)		J.Martin <i>Arcadie</i> (Paris, 1544)	J.Martin, <i>L'Architecture</i> (Paris, 1547)
premier que	35		1	(1)
avant que	15		16	20
devant que	15		1	0

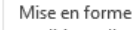
T. Uetani, « Jean Martin, traducteur du *Roland furieux* ? », dans *Esculape et Dionysos : Mélanges en l'honneur de Jean Céard*, Genève, 2008, p. 1102, n. 64.



Police

 Fusionner et centrer ▾

 % 000



at



$\times$ $\checkmark$ f_x

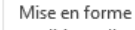
1532 1585 Graphique1 (+)



Police

 Fusionner et centrer ▾

 % 000



A diagram showing a car moving from a parking lot to a building. The car is represented by a blue rectangle with a black outline, and the building is represented by a larger blue rectangle. A red arrow points from the car towards the building.

at



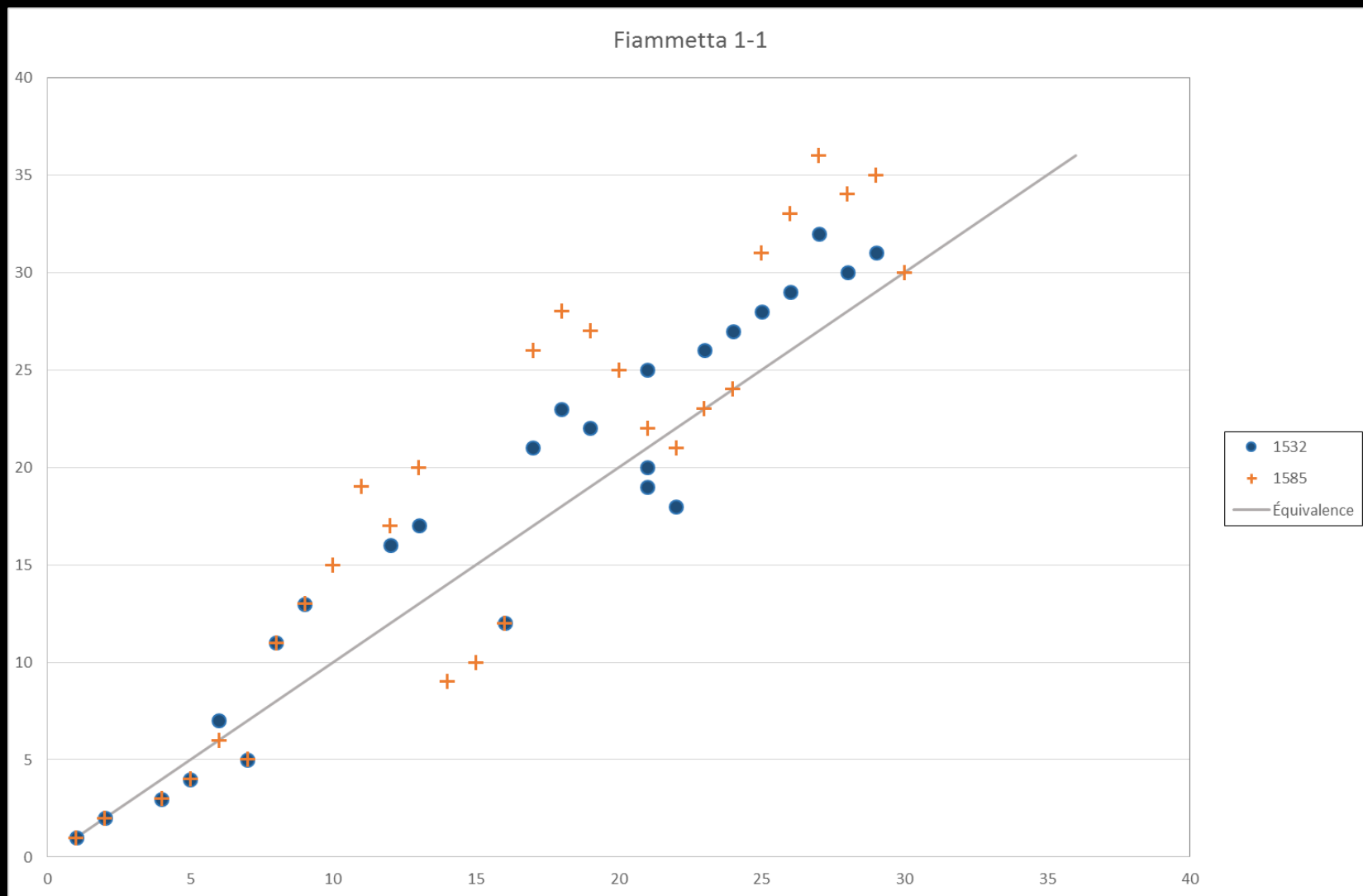
$\times$ $\checkmark$ f_x

29	29	abondevo	26	benigne					
29	29	ricevuto	26	et					

*Nel tempo nel quale la rinvestita
terra più che tutto l'altro anno si
mostra bella, da parenti nobili
procreata venni io nel mondo, da
benigna fortuna e abondevole
ricevuta.*

Au temps que la terre est revestue
de couleurs, et **plus belle que en**
nulle autre saison, je feuz procee
de nobles parens, & vins au monde
en benigne et habondante fortune.

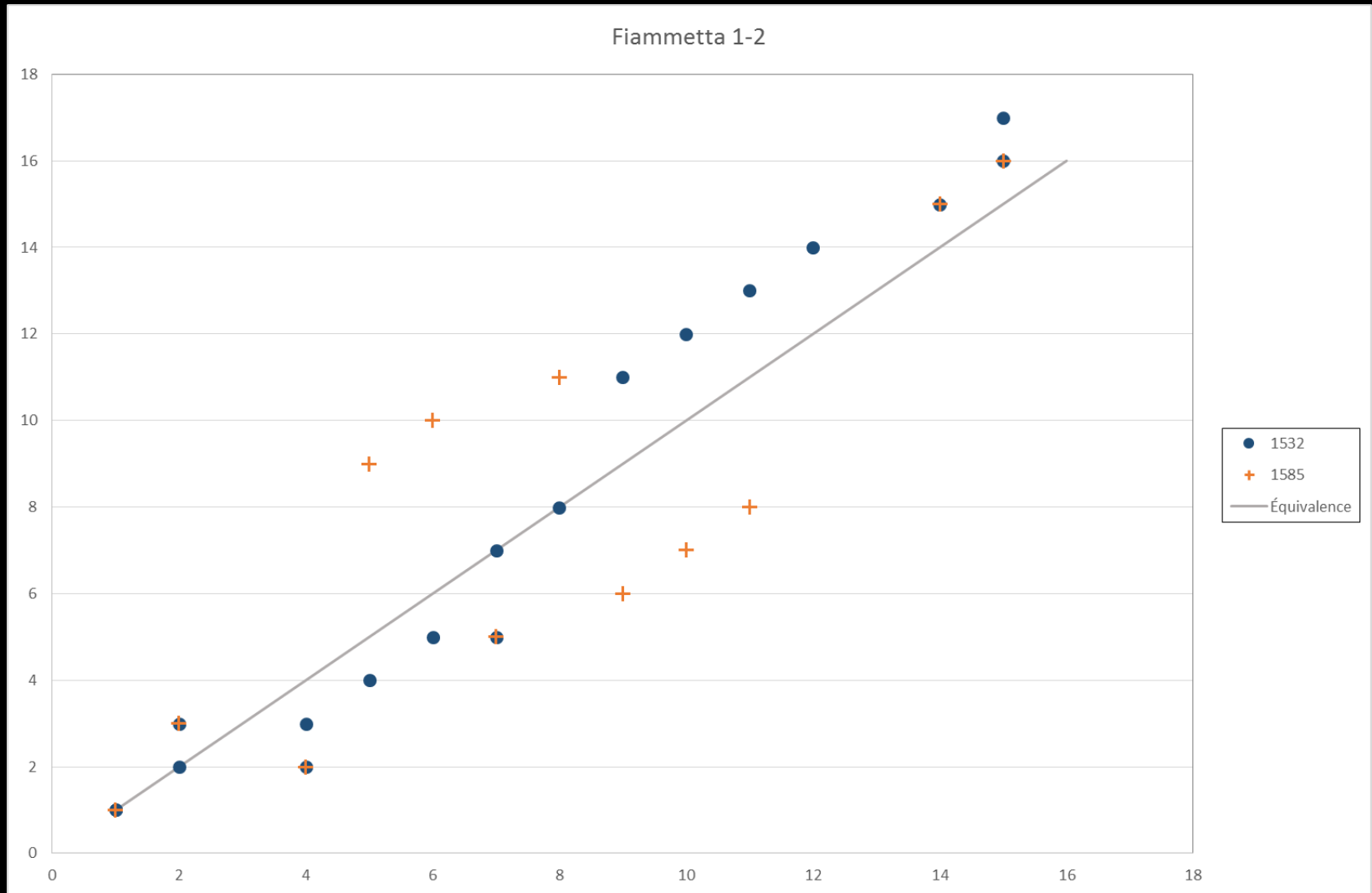
Au temps que la Terre revestuë et
reverdissante, se monstre **plus belle**
qu'en tout le reste de l'année, je
vins au monde, procréée de nobles
parens, et receuë par la benigne et
liberale fortune.



*Oh maladetto quello giorno, a
me più abominevole che
alcuno altro, nel quale io
nacqui!*

O journee mauldicte & plus
que nulle aultre a moy
malheureuse, & detestable
quand je nasquis.

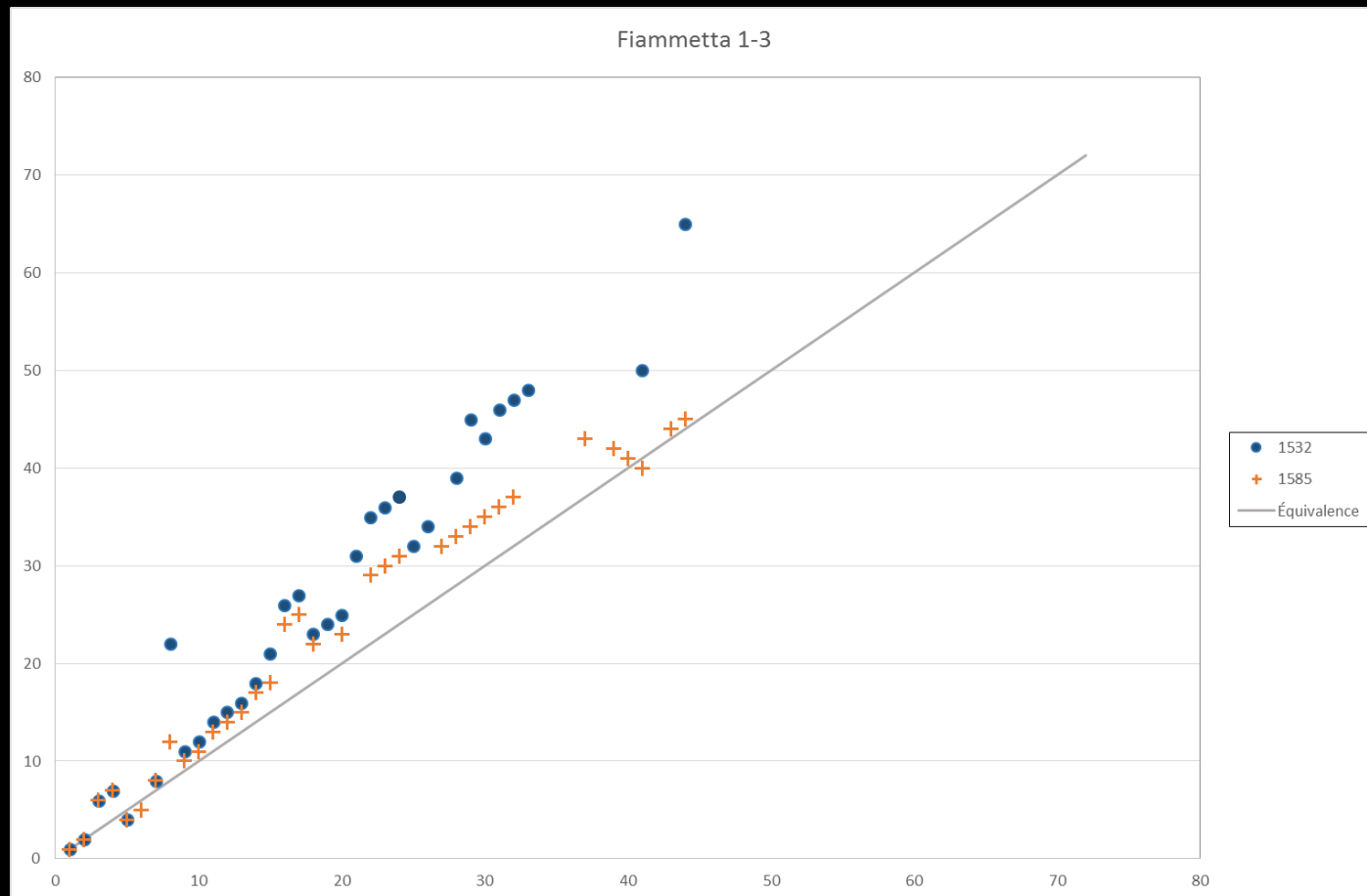
O jour maudit, que je doys
plus abominer ou hayr
qu'aucun autre, auquel je prins
naissance !



*Oh quanto più felice sarebbe
stato se nata non fossi, o se dal
tristo parto alla sepultura fossi
stata portata, né più lunga età
avessi avuta, che i denti seminati
da Cadmo, e ad una ora rotte e
cominciate avesse Lachesis le
sue fila!*

O combien je fusse trop plus heureuse si
jamais je neusse este, ou si des ma triste &
douloureuse naissance j'eusse esté portee
en sepulture, et que je n'eusse point eu
plus longue vie que les hommes qui furent
nez des dentz par Cadmus, et que
Lachesis, **et ses seurs deesses fatales en
une mesme heure eussent rompu, &
encommence le fil de ma petite vie si
fussent descheuz,**

Ah ! que j'eusse esté plus
heureuse, si je ne fusse née, ou si
apres le malheureux enfantement,
l'on m'eust portée en terre, sans
jouyr de plus long aage, que les
dents semées par Cadmus, où si
Lachesis eust commencé rompu
son fil, [f. 3] en une mesme heure,



Chi

Qui

mi

me

darà

donra

la

la

voce

voix,

e

&

le

les

parole

parolles

convenienti

convenantes

a

a

sí

si

nobil

noble

suggetto?

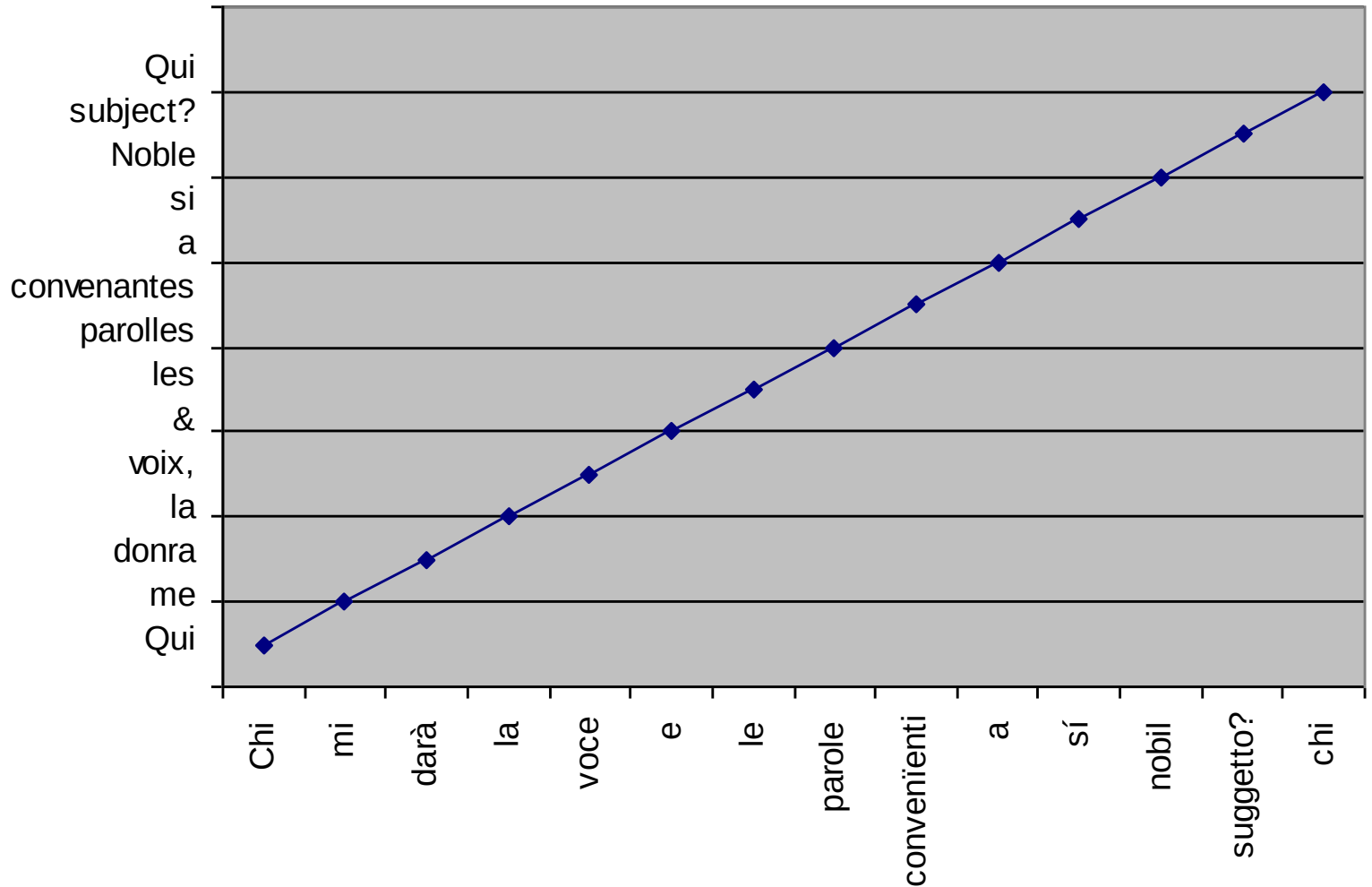
subject?

Chi

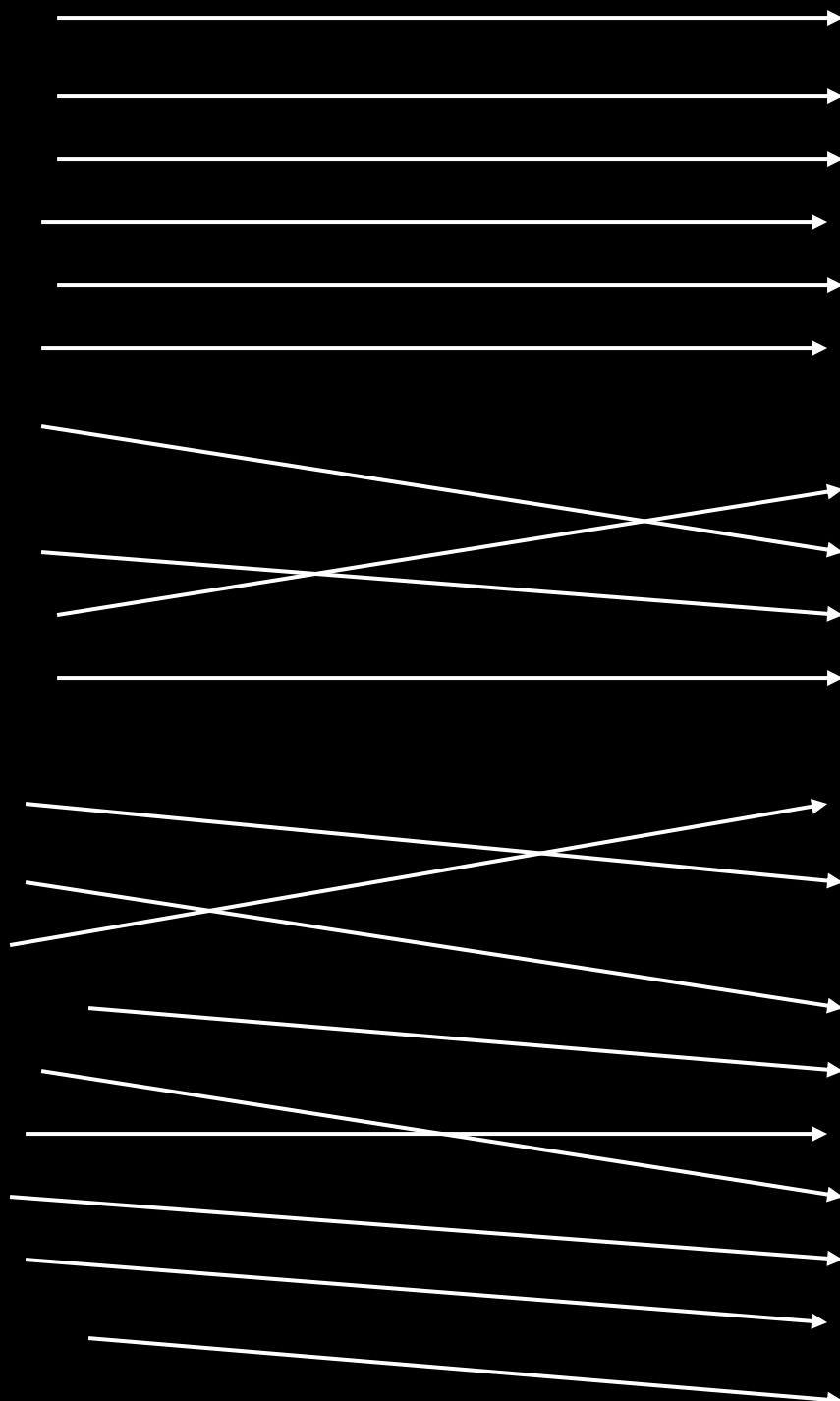
Qui

Traduction littérale : mot à mot

Ariosto, *Orlando furioso*, canto 1, 1 / *Roland furieux*, trad. Jean des Gouttes (Lyon 1544)



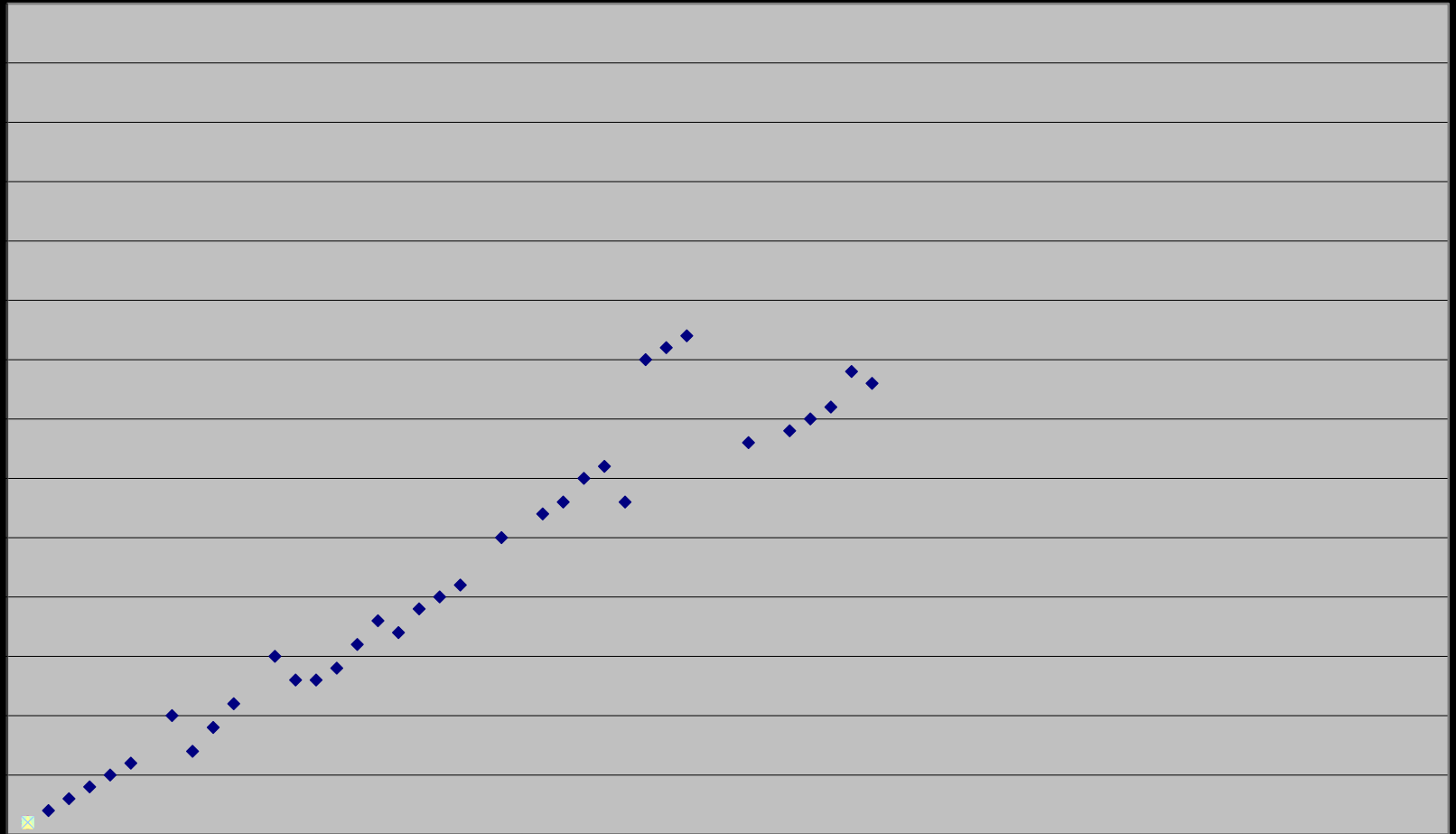
Già
si
tacevano
i
duo
pastori,
da=
l
cantare
expediti,
quando
tutti,
da
sedere
levati,
lasciando
Uranio
quivi
con
duo
compagni,



Ja
se
taysoient
les
deux
pasteurs
ayans
achevé
de
chanter,
quand
nous
levez
de
noz
sieges
laissasmes
la
Uranio
avec
deux

Sannazaro, *Arcadie / Arcadia*, 3-1

...
bestail,
nostre
suyvismes
et
compagnons,
deux
avec
Uranio
la
laissasmes
sieges
noz
de
levez
nous
quand
chanter,
de
achevé
ayans
pasteurs
deux
les
taysoient
se
Ja

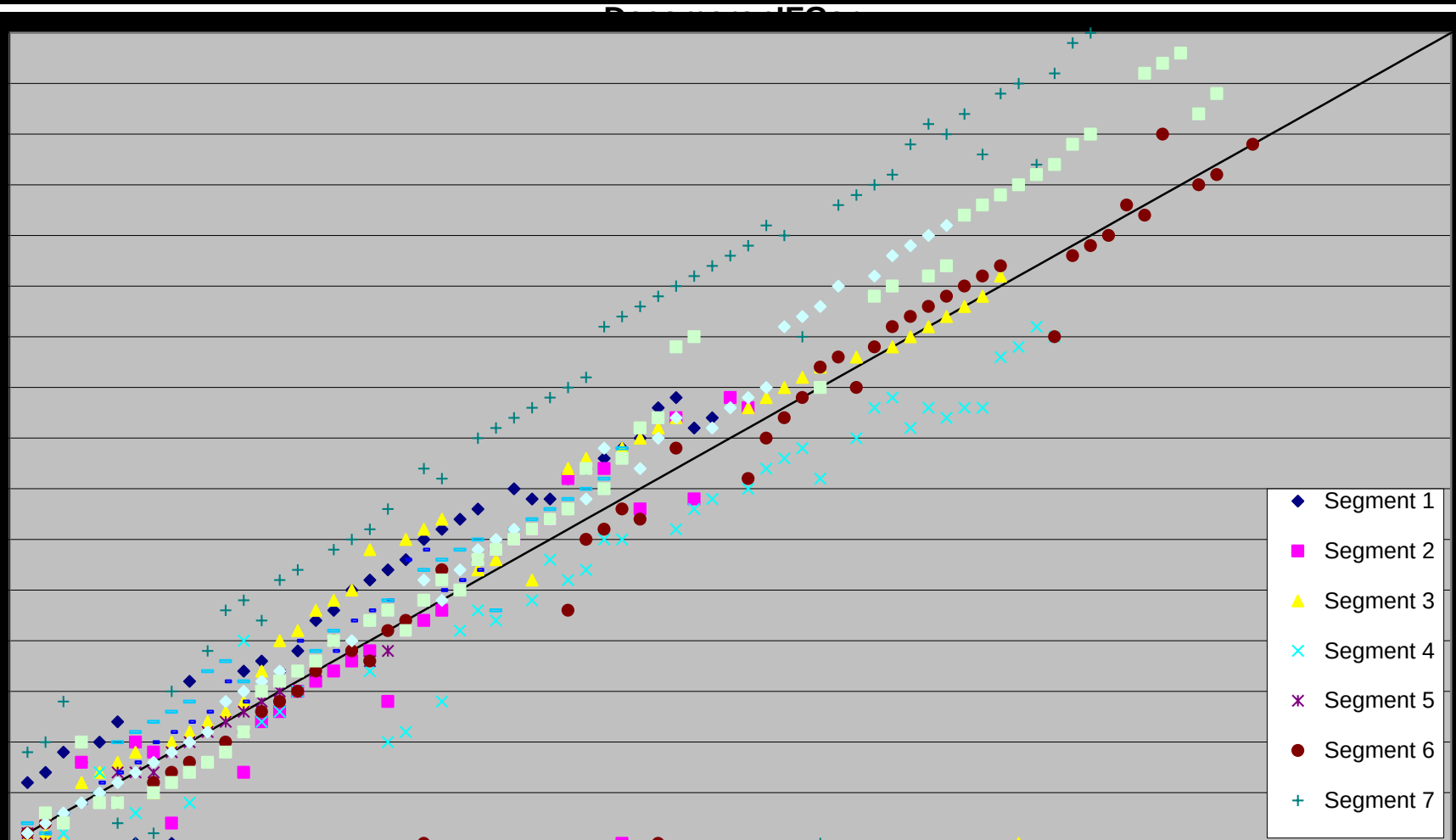


Già
si
tacevano
i
duo
pastori,
da=
I
cantare
expediti,
quando
tutti,
da
sedere
levati,
lasciando
Uranio
quivi
con
duo
compagni, ne
ponemmo
a
seguire
le
pecorelle,
che
di
gran
pezza
avante
sotto
la
guardia
de'
fidelissimi
cani
si
erano
adviate.

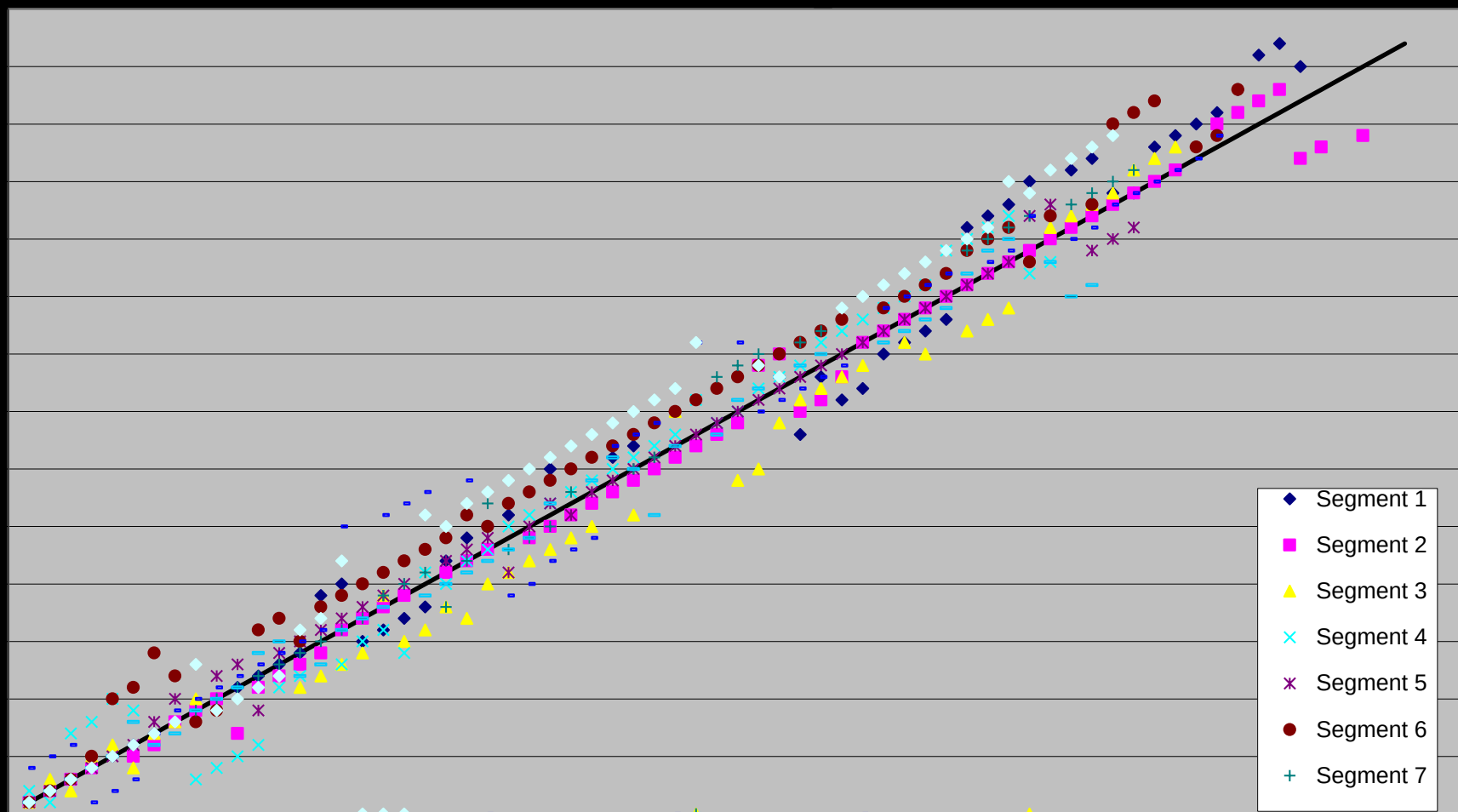
Représentation graphique

- Appréhension intuitive de la corrélation syntaxique
- Remaniement syntaxique représenté par une distance à la ligne $y = x$
- Possibilité de quantification et de calcul
- Accumulation de segments d'une même traduction : Tendances générales
- Superposition des deux versions d'un même segment : Différences et emprunts

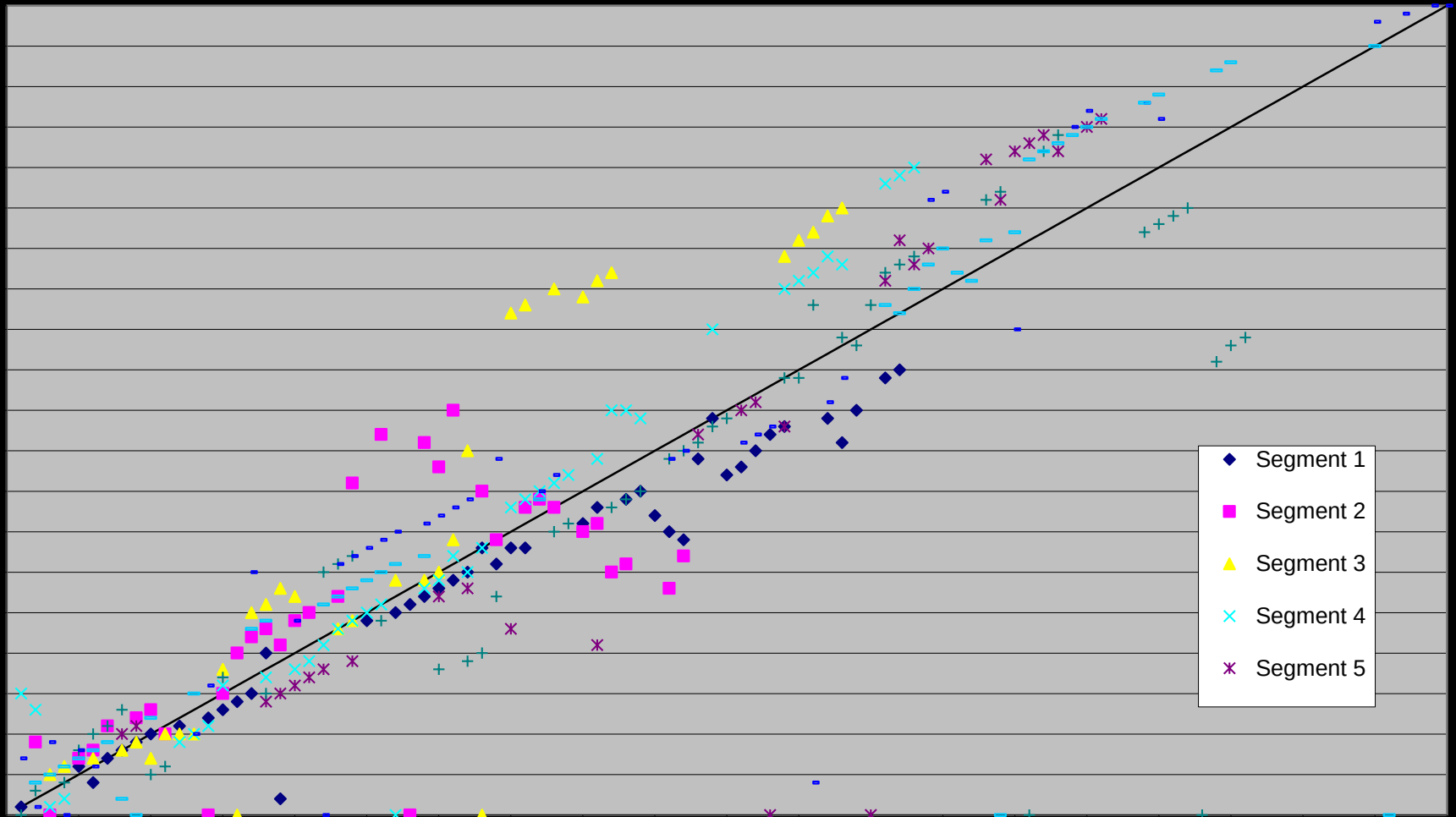
Decameron (Le Maçon), V, viii, 4-13



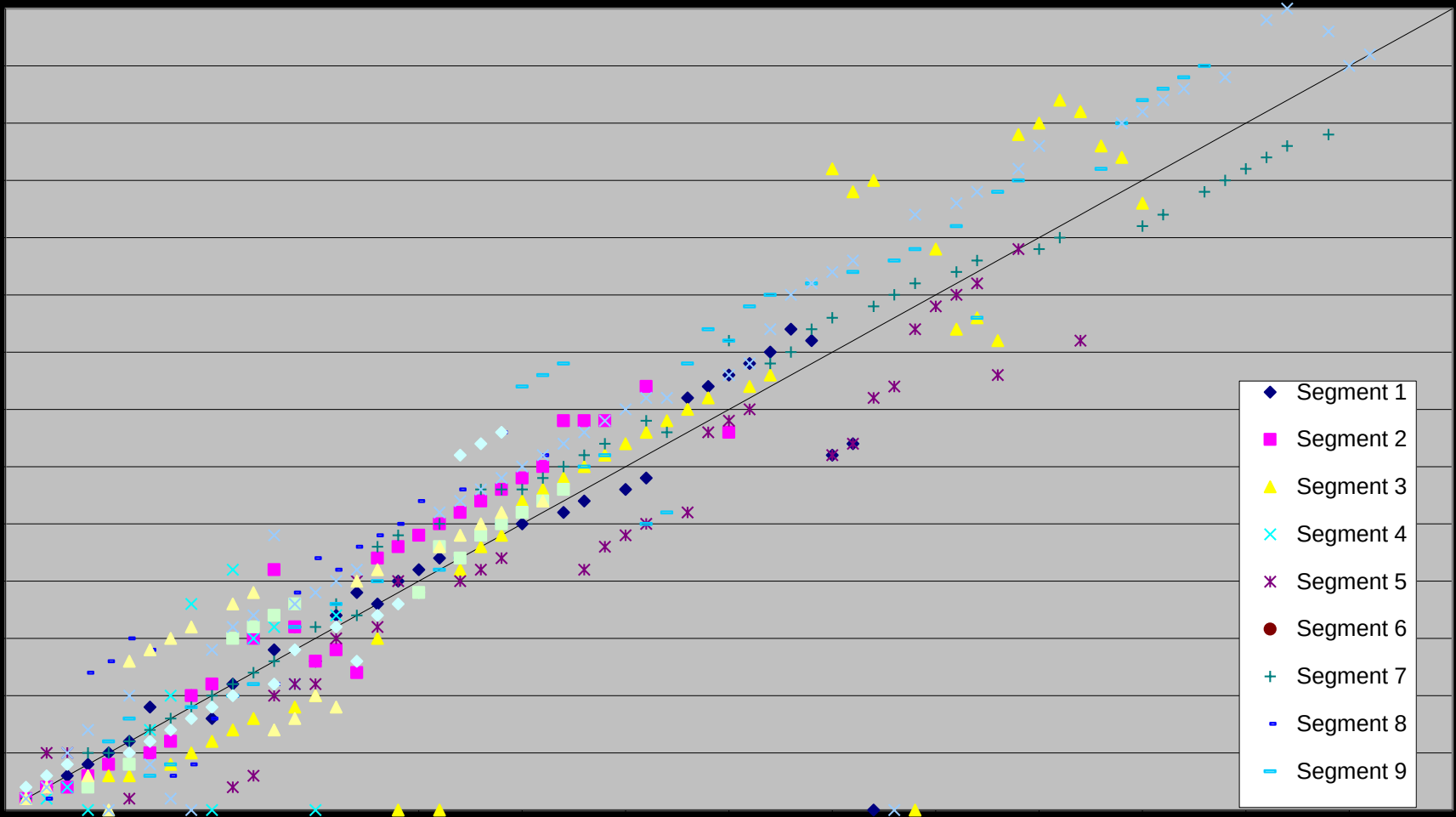
Roland furieux / Orlando furioso, III, 1-10



Les Azolains (J. Martin) / Gli Asolani, I, ii



Arcadie (J. Martin) / *Arcadia*, Prose III, 1-10



	Nombre de mots dans l'original	Nombre de mots dans la traduction	% (trad./orig.)	Nombre d'équiva- lents directs	% (équiv. orig.) /
<i>Arcadie, III, 1-10</i>	435	466	108,06	333	82, 26
<i>Roland furieux, III, 1-10</i>	563	580	103, 02	508	92, 30
<i>Azolains, I, 2</i>	669	682	101, 94	341	50, 97
<i>Décameron, V, 4-13</i>	473	509	107, 61	386	81, 60
<i>Fiammette, f. 24-25</i>	275	324	117, 81	234	85, 05

Alignement ou alignements ?

Analyses syntaxique, lexicale sémantique

- Alignement syntaxique
 - Alignement lexical
 - Alignement morphologique
 - Alignement sémantique
 - Linéarité du texte ?
 - Correspondance : univoque / équivoque ?
 - Adaptation ?
-  Plusieurs niveaux d'articulation ?

Arcadia / Arcadie, Prologo, 1

*Sogliono il piú de le volte gli
alti e spaziosi alberi negli
orridi monti da la natura
produtti, piú che le coltivate
piante da dotte mani
expurgate negli adorni
giardini, a' riguardanti
aggradare;*

Les grans et spacieux arbres
produictz par nature sus les
haultes montagnes,
ordinairement se rendent plus
agreables a la veue des
regardans, que les plantes
songneusement entretenues
en vergiers delicieux par
Jardiniers bien experimentez.

Arcadia / Arcadie, Prologo, 1

*Sogliono il piú de le volte gli
alti e spaziosi alberi negli
orridi monti da la natura
produtti, piú che le coltivate
piante da dotte mani
expurgate negli adorni
giardini, a' riguardanti
aggradare;*

Les grans et spacieux arbres
produictz par nature sus les
haultes montagnes,
ordinairement se rendent plus
agreables a la veue des
regardans, que les plantes
songneusement entretenues
en vergiers delicieux par
Jardiniers bien experimentez.

1. Equivalences syntaxiques

- *alti* ————— grans
- *spaziosi* ————— spacieux
- *orridi* ————— haultes
- *coltivate* ——— songneusement entretenues
- *adorni* ————— délicieux

2. Redistributions sémantiques

alti e spaziosi → grans et spacieux

orridi monti → *hautes* montagnes

da dotte mani expurgate
negli adorni giardini → songneusement entretenues en
vergiers délicieux par Jardiniers
bien expérimentez

Propédeutiques à l'étude des traductions anciennes

- Etablissement des documents de base pour chaque version : manuscrits ou/et éditions
- Diverses méthodes d'alignement à explorer
- Architecture des différents niveaux d'alignement
 - Double ou triple articulation
- Réflexion sur les formats de sortie :
 - Visualisation, quantification, lexique bilingue, études lexicales multidimensionnelles
- Alignement automatique ?
- Adaptation d'HyperMachiavel ?